

**Susana Guerrero Salazar, Antonia María Medina Guerra (coords.) : *Lengua española y medios de comunicación: norma y uso*. Málaga, VG Ediciones, 2005, 138 p.**

De acuerdo con el título del libro, el contenido del presente volumen estudia la influencia que han tenido los medios de comunicación en la norma y en el uso diario de la lengua española.

Bajo la coordinación de S. Guerrero Salazar y A. M.<sup>a</sup> Medina Guerra se recogen aquí trabajos, concebidos desde diferentes puntos de partida y puntos de vista, de siete personas de distintas universidades españolas y medios de comunicación. Lo que les une a todas es su condición de profesionales en la materia, de usar a diario el español como instrumento y objeto de trabajo, y de compartir preocupaciones e inquietudes sobre el estado y el uso de la lengua.

Se abre el volumen con el capítulo firmado por M.<sup>a</sup> A. Castillo Carballo que trata sobre las colocaciones léxicas usadas en los medios de comunicación. Resalta la importancia de este fenómeno aunque a veces tiende a ser abusivo y hasta carente de sentido. Por otra parte comenta Castillo Carballo que a largo plazo podría hasta marcar las tendencias de evolución de posibilidades combinatorias de unidades léxicas del español.

El segundo artículo es de corte metalexiconográfico. Su autor, C. Garriga Escribano, estudia la normativa y el uso tal como quedan expuestos en los diccionarios de español. Muestra la evolución de los diccionarios de obras puramente normativas a repertorios que hoy informan sobre numerosos aspectos de uso, tales como pronunciación, ortografía, género y número o niveles de uso. El sub-capítulo que cierra el trabajo de Garriga Escribano trata el tema de inclusión o exclusión de una palabra en un diccionario, es decir, el tema de inclusión de neologismos y préstamos, siempre cuando sean consagrados por el uso, donde los medios de comunicación influyen considerablemente.

El capítulo de A. Gómez Font presenta la historia de los libros de estilo de varios periódicos españoles. Además, nos da una visión de «entre los bastidores», ya que el autor es miembro del Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE, el primer medio de comunicación que elaboró su propio libro de estilo. Su ejemplo fue luego seguido por otros; tanto en el ámbito de la prensa, como en la televisión y la radio. En la segunda parte del artículo el autor reivindica la necesidad urgente de acuerdo sobre un estilo periodístico válido para todo el mundo hispanohablante y de ponerse a redactar un manual de estilo que ayude a unificar criterios y normas de redacción respetados por todos los medios de comunicación, procurando evitar así la dispersión del español periodístico.

El siguiente capítulo estudia la norma y el uso en el lenguaje deportivo. La investigadora, S. Guerrero Salazar, afirma que hay dos maneras de aproximarse al lenguaje deportivo. Si se concibe como una especie de jerga profesional, hay que respetar todos los presuntos «atentados» contra la norma como algo privativo de este lenguaje especial. Sin embargo, a la vez constata que en repetidas ocasiones se trata más bien de errores gramaticales y léxico-semánticos que por alguna razón suceden con relativa frecuencia en este tipo de jerga profesional y al no paliarlos podrían afianzar los usos incorrectos y agramaticales.

El artículo de A. M.<sup>a</sup> Medina Guerra también está dedicado a los manuales de estilo de varios medios de comunicación. En este caso se estudia el tratamiento de dos rasgos dialectales presentes en algunas zonas hispanohablantes: el yeísmo y el seseo-ceceo. Se constata que la atención prestada a la ortología en los manuales de estilo es bastante pobre y poco coherente. Sin embargo, da a entender que el yeísmo ha dejado de ser un rasgo dialectal marcado y pasa desapercibido tanto por los hablantes como por los oyentes, mientras que el seseo, y ante todo el ceceo sigue siendo muy marcado, y se recomienda que se evite.

El penúltimo capítulo, firmado por E. A. Núñez Cabezas, estudia y clasifica los extranjerismos en la prensa española. Los divide en dos grupos: los extranjerismos referenciales y los estilísticos. Cada tipo se sub-clasifica luego más detallada y específicamente. La función de los extranjerismos referenciales es denotativa, considerándose más oportuna su utilización para comunicar la información en vez de un término patrimonial quizás existente. Por otra parte, los extranjerismos estéticos pretenden añadir matices expresivos, irónicos o estéticos.

Se cierra el volumen con el artículo de M.<sup>a</sup> V. Romero Gualda sobre los diferentes aspectos de norma y uso en los titulares periodísticos. Analiza diversos tipos de titulares e intenta descubrir las tendencias subjetivas y manipuladoras que puedan contener demostrando la estrecha relación entre el aspecto gramatical del titular y su capacidad informativa. Luego finaliza comentando que los titulares y eslóganes publicitarios se parecen cada vez más dando a entender el supuesto hibridismo no solo formal sino, desgraciadamente, también de contenido.

En conclusión, el presente volumen nos acerca a una de las principales inquietudes de la lingüística española actual, es decir, la interrelación entre la norma y el uso, el dinamismo y pluralidad de la norma del español y su estrecha relación e interdependencia con los medios de comunicación.

Ivo BUZEK

\*\*\*

**Kadlec, Jaromír – Holeš, Jan : *Francouzština na americkém kontinentě*, Olomouc, Univerzita Palackého, 2006, 244 p.**

À la suite du livre de Holeš et Kadlec *Francouzština v Evropě* (« Le français en Europe », Olomouc : Univerzita Palackého, 2005), les deux auteurs publient, en collaboration, leur étude sur le français sur le continent américain.

Le livre comprend neuf chapitres : (I) *Le français en Amérique hier et aujourd'hui* (p. 11-22), (II) *Québec* (p. 23-92), (III) *Acadie* (p. 93-118), (IV) *Saint-Pierre-et-Miquelon* (p. 119-134), (V) *Louisiane* (p. 135-162), (VI) *Haïti* (p. 163-184), (VII) *Guadeloupe* (p. 185-202) et *Martinique* (p. 203-220) et (IX) *Guyane française* (p. 221-236). La bibliographie est répartie entre différents chapitres (p. 20 et 21, 91, 115, 134, 157, 182, 201, 217, 234). Elle est complétée et heureusement enrichie dans un chapitre spécial (*Généralités concernant la francophonie*, p. 237-239). Une *Introduction* (p. 9-10) ouvre le livre, des conclusions instructives sont ajoutées à chaque chapitre.

Le livre est avant tout linguistique, mais chaque chapitre contient des données géographiques et démographiques, en plus un aperçu historique, une analyse et description de la situation et politique linguistiques, avant de s'adonner à l'examen

et description des particularités du français de chaque espace en question (le plus souvent articulés selon les rangs du système linguistique : prononciation, morphologie, syntaxe, lexique).

L'étude actuelle des variantes linguistiques d'Outre-Mer, accomplie jusqu'à nos jours dans le monde, laisse à désirer. Pourtant, l'intérêt linguistique et culturel de cet espace n'est pas à sous-estimer.

On en parle dans maints recueils, dans des monographies souvent peu disponibles, dans des thèses et mémoires de fin d'études, le plus souvent peu accessibles et dispersés.

Dans ces conditions, le mérite de ce livre consiste dans une information consciencieuse, conséquente et complète concernant les faits intéressant les chercheurs francophones et francisants. Il faut savoir gré aux deux savants infatigables qui enrichissent ainsi notre savoir.

On ne connaît pas encore suffisamment la situation du français dans le monde. Pour un linguiste s'occupant du français, il est nécessaire d'étudier ce livre prestigieux.

Nous parlons ici d'un livre. Mais notre reportage serait incomplet si nous ne mentionnions pas qu'il s'agit de toute une série, qui marque heureusement les exploits de toute une École linguistique qui prend sa naissance en Europe centrale. Voilà donc encore : (1) Holeš, Jan et Kadlec, Jaromír : *Francouzština v Evropě*, Olomouc : Univerzita Palackého, 2005, 204 pages, (2) Kadlec, Jaromír : *Francouzština v Kanadě*, Olomouc : Univerzita Palackého, 2005, 384 pages. À notre avis, cette série impressionnante, qui représente toute une École en germe, devrait paraître au moins encore en langue française.

Jan ŠABRŠULA

\*\*\*

**Jan Radimský, *Les composés italiens actuels*. Cellule de recherche en linguistique, Paris, 2006, 270 p. ISBN: 2-9526027-0-0.**

Après avoir passé en revue la quasi-totalité des approches méthodologiques anciennes et contemporaines de la formation des noms composés dans les langues romanes, l'auteur propose, à partir d'un large corpus, un ensemble de principes permettant d'expliquer l'émergence des noms composés italiens apparus entre 1980 et 1999.

\*\*\*